

# Los Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones



Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Revisado por: Leonardo Ariel Romero  
Año 2008  
[www.acharia.org](http://www.acharia.org)



## Los Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

### Introducción:

Se dice que este texto fue la primera literatura oficial Budista que se exportó a China y se compuso para los chinos por dos misioneros Indios (los monjes **Kashyapa Matanga** y **Gobharana**) durante el reinado del Emperador Ming de la última Dinastía Han (aproximadamente 65 d.C.).

Los traductores reunieron los pasajes de diferentes sūtras budistas, para sus propósitos de misioneros o de diseminación. Las 42 secciones se compilaron después de la aproximación de las enseñanzas de Confucio para ejemplificar el acercamiento al que los chinos estaban acostumbrados. Así que, cada sección comienza con '**El Buda dice**', que corresponde a la forma confuciana de los extractos literarios filosóficos o proverbios de Confucio (Kong Tzu): '**Confucio dice**'. Las **42** Secciones, particularmente preparadas por los budistas chinos contiene una colección de proverbios éticos, morales y religiosos del Buda, paralela a las líneas de un "mini-Dhammapadha".

De acuerdo a la historia/relato Chan, las **42** secciones llegaron a China como el resultado de un sueño que el Emperador Ming tuvo. Relatado en 'El Budismo Temprano en China' [Early Buddhism in China] de La Puerta Budista patrocinada por el Templo Tung Lin Kok Yuen en Vancouver BC Canadá dice: "El Emperador Ming en la Dinastía Han vio en un sueño una figura dorada de 16 pies de alto. Cuando se despertó estaba confundido. Los ministros le dijeron que coincidía con una profecía de 1000 años atrás, referente a la enseñanza de un gran santo del occidente que llegaba a la China.

Entonces, el Emperador despachó doce oficiales hacia el occidente, que eventualmente se encontraron con dos Bodhisattvas indios, (Kashyapa Matanga y Dharmaratna). Ellos estuvieron de acuerdo en ir a la China con los oficiales. Cuando el grupo regresó a Loyang, la capital de la Dinastía Han en China, trajeron con ellos una imagen pintada del Buda Shakyamuni y algunos sūtras. Allí comenzaron a traducir los sūtras en un templo, que más tarde se le llamó **El Templo del Caballo Blanco**, por el caballo en que el grupo había viajado. Ellos tradujeron cinco sūtras, uno de los cuales todavía existe, 'El Sūtra en 42 Secciones'.

## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

El texto completo de este documento se puede encontrar en inglés en los enlaces siguientes:

<http://www.mahabodhi.net/sayings.htm>

<http://www.ozarkzen.org/42say.html>



### **Agradecimientos:**

Le damos las más sinceras gracias a Upasaka Leonardo Ariel Romero, desde Bahía Blanca, Argentina y estudiante del Curso de Budismo en Acción, por su participación en la revisión gramatical de este documento.



### **Dedicación:**

El mérito (la gracia y bendiciones) de esta traducción está dedicado a la transferencia completa para todos los colaboradores y lectores del documento y para todos los seres vivientes en el Universo, de forma que puedan saludablemente comprender y llegar a ser conscientes de la gentileza ilimitada, la compasión, el júbilo gentil, la ecuanimidad y la renunciación.



### **Tomando Refugio**

Me refugio en el Buda, el gran Compasivo, El Salvador del Mundo, omnipotente, omnipresente, omnisciente, Él de las acciones más excelentes en todas las diez direcciones; y en el Dharma, la manifestación de su Esencia, la Realidad, el océano de Todo lo Mencionado, el depósito sin límites de excelencias; y en la Sangha, aquellos miembros verdaderamente devotos por ellos mismos a la práctica; Que se pueda lograr que todos los seres sintientes abandonen sus dudas, arranquen de ellos sus apegos malignos, y den surgimiento a la fe correcta en el Mahayana; que el linaje de los Buddhas no pueda ser interrumpido.

---



**El Texto Principal:**



uando el Honorable devino Iluminado, él reflexionó así: - Para estar libre de pasiones y calmado, este es el Camino más excelente.

Él se absorbió en la Gran Meditación, apagando todas las pasiones y después en el Parque de los Ciervos hizo girar la Rueda del Dharma, que consiste en las Cuatro Nobles Verdades:

1. La vida es Sufrimiento.
2. La ignorancia es la causa del Sufrimiento.
3. La Cesación del Sufrimiento es la meta de la vida porque trasciende los dolores y los placeres.
4. La Vía a la Cesación del Sufrimiento es el 'Camino Óctuplo' que consiste:

Entendimiento Correcto  
Pensamiento Correcto  
Habla Correcta  
Acción Correcta  
Modo de Vida Correcta  
Esfuerzo Correcto  
Atención Correcta  
Concentración Correcta

Él convirtió a los cinco bhikshus, a **Kaudinya** y a los otros, induciéndolos a alcanzar la Iluminación.

Además, hubieron otros bhikshus que le imploraron a Buda que removiera las dudas que tenían respecto a su doctrina. El Honorable, iluminó sus mentes a través de sus enseñanzas fidedignas. Los bhikshus, siguiendo sus sagradas instrucciones, unieron sus manos postrándose reverentemente.

## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

**1.** El Buda dijo: - Esos que, dejando a su familia y adoptando la vida de renunciación entienden la mente, alcanzan el origen, y comprenden lo inmaterial, son llamados Sramanas.

Esos que observan los doscientos cincuenta preceptos de moralidad, que son puros e inmaculados en sus conductas, y que se aplican ellos mismos a alcanzar las etapas de progreso, son llamados Arhats. El Arhat es capaz de volar a través del espacio y asumir formas diferentes; su vida es eterna, y hay momentos cuando él causa que el cielo y la tierra tiemblen.

Bajo ellos está el **Anagamin** que, al final de una larga vida, asciende en espíritu al cielo decimonoveno/decimonono y alcanza la Arhateidad.

Entonces le sigue el **Srotaapanna** que no puede llegar a ser Arhat hasta que ha pasado siete ciclos más de nacimiento y muerte.

**2.** El Buda dijo: - El Sramana renunciante arranca las pasiones, [**por 'la renuncia de sus pasiones' significa que los miembros han sido cortados/separados y nunca más se hará uso de ellos**] se libera de los apegos, entiende el origen de su propia mente, penetra la doctrina profunda del Buda y comprende el Dharma que es inmaterial. Él no tiene prejuicios en su corazón, nada a que colgarse. Ellos no se dificultan u obstaculizan ni se enredan en karma pensando sobre el Camino. Ni prejuicio, ni coacción, ni compulsión, hasta con la disciplina, no iluminación y no ascenso a través de los grados, y sin embargo en posesión de todos los honores en sí—esto es lo que significa el Camino.

**3.** El Buda dijo: - Esos que se afeitan sus cabezas y sus barbas y devienen Sramanas aceptando la Doctrina del Camino, deben rendir todas las posesiones mundanas y estar contentos con lo que sea que obtengan mendigando. Sólo con una comida al día y meditando bajo un árbol, él no desea nada más. Porque lo que lo hace a uno estúpido e irracional son los apegos y las pasiones.

**4.** El Buda dijo: - Hay **diez** cosas que todos los seres consideran buenas y hay otras **diez** que ellos consideran malas. ¿Cuáles son esas cosas? Tres de ellas dependen del cuerpo, cuatro de la boca y tres de la mente.

Las tres acciones malévolas que dependen del cuerpo son: matar, robar y conductas impuras o corruptas. Las cuatro que dependen de la boca son: difamar, maldecir, mentir y adular. Las tres que dependen en la mente son: los celos, el odio y la ignorancia. Todas esas cosas no van con el



## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

Camino de la Iluminación y por lo tanto son malignas. Cuando esas corrupciones no se hacen, ellas son las diez conductas/acciones buenas.

**5.** El Buda dijo: - Si un hombre que ha cometido muchas maldades, no enmienda y purifica su corazón perverso, la retribución le llegará a esa persona tan segura como las corrientes que corren en el océano y que devienen cada vez más profundas y amplias. Si un hombre que ha cometido perversidades se da cuenta de eso, se reforma a si mismo y practica la bondad, la fuerza del karma gradualmente se agotará como una enfermedad que gradualmente pierde su influencia destructora cuando el paciente suda/transpira.

**6.** El Buda dijo: - Cuando un hombre perverso, te ve practicando la bondad y te insulta maliciosamente, debes tolerar el insulto pacientemente y no sentirte enojado con él, porque el hombre perverso se está insultando a si mismo al tratar de insultarte.

**7.** El Buda dijo: - Una vez un hombre vino a mí y me denunció por seguir el Camino y practicar el gran amor-gentil. Pero yo me mantuve silencioso y no le respondí. La denuncia cesó. Entonces le pregunté: "Si tu le traes un regalo a tu vecino y él no lo acepta; ¿regresa a ti el regalo?"

Él contestó: - Si, el regalo volverá a mí.

Yo le dije: - Me has denunciado ahora, pero no lo acepto, debes tomar esa acción incorrecta de regreso a tu propia persona. Es como el eco que le sigue al sonido, es como la sombra que sigue al objeto; nunca escapas del efecto de tu propia acción perversa. Por lo tanto, estate atento, estate alerta, y cesa de hacer el mal.

**8.** El Buda dijo: - Los malvados [que cometen acciones malévolas] que denuncian al sabio, son similares a una persona que escupe hacia arriba [escupe al cielo]; el escupitajo nunca llegará al cielo, sino que descenderá sobre él mismo. De nuevo, los malvados son similares a un hombre que sacude el polvo en contra del viento, el polvo nunca se levantará sin haberle causado un daño. Así que, el sabio nunca será lastimado sino que la maldición destruirá con toda seguridad a los mismos malvados.

**9.** El Buda dijo: - Si tu trabajo de abrazar el Camino conlleva mucho aprendizaje, el Camino no se entenderá. Si observas el Camino con un corazón sencillo, este Camino es definitivamente grandioso.

## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

**10.** El Buda dijo: - Esos que se regocijan en ver a los demás observar el Camino, obtendrán grandes bendiciones.

Un Sramana le preguntó a Buda:

- ¿Se destruirá esta bendición?

El Buda replicó:

- Eso es como una antorcha llameante/encendida cuyas llamas se pueden distribuir a muchas otras antorchas que a su vez pueden ser distribuidas a otras muchas que las personas traigan con ellas y así puedan iluminar la oscuridad y cocinar, mientras que la antorcha original permanece llameando/resplandeciendo igual por siempre. Eso es así también con la bienaventuranza del Camino.

**11.** El Buda dijo: - Es mejor alimentar a un buen hombre que a cien hombres malos. Es mejor alimentar a uno que observa los Cinco Preceptos del Buda que alimentar a cien hombres buenos. Es mejor alimentar a un **Srotaapanna**<sup>1</sup> (uno que ha entrado a la Corriente) que a diez mil de esos que observan los Cinco Preceptos de Buda. Es mejor alimentar a un **Skriddagamin** que a un millón de **Srotaapannas**. Es mejor alimentar a un **Anagamin** que a un **Arhat** o a cien millones de **Anagamins**. Es mejor alimentar a un Pratyekabuda que a un millón de Arhats. Es mejor alimentar a un Buda, ya sea del presente, pasado o futuro que alimentar a diez billones de Pratyekabuddhas. Es mejor alimentar a uno que está por encima del conocimiento, iluminado, disciplinado y con una actitud mental determinada/establecida, que alimentar a cien billones de Budas del pasado, presente o futuro.

**12.** El Buda dijo: - Hay **veinte** cosas difíciles de lograr en este mundo:

1. Es difícil para el pobre practicar la caridad.
2. Es difícil para el fuerte y rico observar el Camino.
3. Es difícil no prestarle atención a la vida e ir hacia la muerte certera.
4. Solo son unos cuantos los favorecidos que se familiarizan o conocen un sūtra budista.
5. Es difícil nacer en la era de un Buda

---

<sup>1</sup> Un **Srotaapanna** significa Uno Que Ha Entrado en la Corriente, y sin embargo no ha entrado en nada. Él no ha entrado en la forma, el sonido, el olor, el gusto, el tacto de los objetos o las construcciones mentales. Por esa razón se le llama Srotaapanna.

<http://www.cttbusa.org/vajra/vajrasutra.asp>



## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

6. Es difícil conquistar las pasiones, y sofocar los deseos egoístas.
7. Es difícil no anhelar lo que es agradable.
8. Es difícil no obsesionarse cuando uno es menospreciado.
9. Es difícil no abusar la autoridad de uno.
10. Es difícil, cuando uno trata con los demás, tener una mente uniforme/justa y un corazón simple en todo.
11. Es difícil ser metódico en el aprendizaje y meticoloso en la investigación.
12. Es difícil someter/doblegar el orgullo propio.
13. Es difícil no sentir menosprecio hacia el analfabeto.
14. Es difícil ser uno en el conocimiento y la práctica.
15. Es difícil no expresar una opinión a los demás.
16. Es a través de una oportunidad extraordinaria que a uno se le presenta un maestro verdaderamente espiritual.
17. Es difícil alcanzar un discernimiento de la naturaleza del ser y practicar el Camino.
18. Es difícil seguir el camino de un salvador.
19. Es difícil ser siempre el amo de uno mismo.
20. Es difícil entender completamente los Caminos del Buda.

### **13.** Un monje le preguntó a Buda:

- ¿Bajo que condiciones es posible llegar al conocimiento del pasado y entender el Camino supremo?

El Buda respondió:

- Esos que son puros de corazón y determinados en su propósito son capaces de entender el Camino supremo. Es como pulir un espejo, que deviene brillante cuando se le ha removido el polvo. Remueve tus pasiones, no tengas anhelos, y el pasado se te revelará.

### **14.** Un monje le preguntó a Buda:

- ¿Qué es bueno y qué es grandioso?

El Buda replicó:

- Bueno es practicar el Camino y seguir la verdad. Grandioso es el corazón que está de acuerdo con el Camino.

### **15.** Un monje le preguntó a Buda:

8





## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

- ¿Qué es lo más poderoso y qué es lo más revelador?

El Buda replicó:

- Lo más poderoso es la mansedumbre porque no esconde/abriga pensamientos malévolos y además es calmada y está llena de fortaleza. Como es libre de maldad, con toda seguridad es honrada por todos. Lo más revelador es la mente que está completamente limpia de suciedad y la cual permanece pura y sin mancha. Desde el tiempo donde todavía no había cielo y tierra hasta el presente, no hay nada en las diez direcciones que esa mente no vea o no conozca o no oiga, porque ella ha logrado todo el conocimiento y por esa razón se le llama "reveladora".

**16.** El Buda dijo: - Esos que tienen pasiones nunca serán capaces de percibir el Camino, porque eso es como remover el agua clara con las manos; las personas pueden llegar ahí deseando encontrar una reflexión de sus expresiones, que sin embargo, nunca ven. Una mente problemática, molesta o irritada con pasiones es impura, y debido a eso nunca ve el Camino. Oh monjes, despréndanse de las pasiones. Cuando la suciedad de la pasión se remueve el Camino se manifestará por sí mismo.

**17.** El Buda dijo: - Mirar el Camino es como ir a una habitación oscura con una antorcha; la oscuridad se disipará instantáneamente, mientras que solamente la luz permanecerá. Cuando el Camino es alcanzado y se ve la verdad, la ignorancia de desvanece y la iluminación perdura para siempre.

**18.** El Buda dijo: - Mi doctrina es pensar el pensamiento que es impensable, practicar la acción que es no-acción, expresar lo inexpressable y entrenarse en la disciplina que está más allá de ser disciplina. Esos que entienden esto, están cerca, esos que están confusos, están lejos. El Camino está más allá de palabras y expresiones, no está limitado por nada terrenal. Piérdanlo de vista por una pulgada o por un momento y estaremos ausentes de él por siempre.

**19.** El Buda dijo: - Miren arriba al cielo y abajo a la tierra y ellos les recordarán de la **impermanencia**. Miren al mundo y él les recordará de la **impermanencia**. Pero cuando alcancen la iluminación espiritual, entonces encontrarán la sabiduría. El conocimiento obtenido así les guía rápidamente al Camino.

**20.** El Buda dijo: - Ustedes deben pensar sobre los cuatro elementos a los cuales está expuesto el cuerpo. Cada uno de ellos tiene su propio nombre



## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

y no hay tal cosa que se conozca/sepa como ego. Como realmente no hay ego, él es como un espejismo.

**21.** El Buda dijo: - Movidos por sus deseos egoístas, las personas buscan la fama y la gloria. Pero cuando los han adquirido, ya se han castigado por años. Si anhelan la fama terrenal y no practican el Camino, vuestros esfuerzos se usarán erróneamente y vuestra energía se perderá. Eso es como un palito de incienso que se está quemando.

**22.** El Buda dijo: - Las personas se agarran a sus posesiones mundanas y a sus ciegas pasiones tan ciegamente que hasta sacrifican sus propias vidas por ellas. Ellos son como niños que tratan de lamer la miel en el filo del cuchillo. Lo poco de miel que pueda haber ahí es suficiente para abrirles el apetito, pero corren el riesgo de cortarse la lengua.

**23.** El Buda dijo: - Los hombres se apegan a sus familias y posesiones más impotentemente que en una prisión. Hay una ocasión en que el prisionero se libera, pero los jefes de familia no tienen el deseo de liberarse de ellas. Incluso en las garras de un tigre, él saltará. A esos que son así, a los que se ahogan en la suciedad de la pasión, se les llama ignorantes. Esos que son capaces de vencerla son los virtuosos Arhats.

**24.** El Buda dijo: - No hay nada como la lujuria. Puede decirse que ella es la pasión más poderosa. Afortunadamente tenemos una sola cosa que es más poderosa. Si la sed por la verdad fuera más débil que la pasión, ¿cuántos de nosotros en el mundo serían capaces de seguir el camino de la rectitud?

**25.** El Buda dijo: - Los hombres que son adictos a las pasiones son como los que llevan corriendo una antorcha en contra del viento; seguramente sus manos se quemarán.

**26.** El Señor del Cielo ofreció una bella hada al Buda deseando tentarlo al camino diabólico. Pero el Buda dijo:

- Apártate. ¿Cuál es el uso para el que me ha traído una bolsa de piel llena de suciedad?

Entonces el dios reverentemente se inclinó ante el Buda y le preguntó acerca de la esencia del Camino, con lo cual, habiendo sido instruido por el Buda, se dice que alcanzó el fruto de Srotapanna. [*Alcanzar el fruto de Srotapanna significa devenir uno que entra en la corriente; devenir uno que ha entrado en la corriente de la iluminación.*]

## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

**27.** El Buda dijo: - Esos que siguen el Camino deben comportarse un tronco de madera que flota en la corriente de un río. Si el tronco no se queda atascado en los bancos, ni los hombres lo agarran, ni los dioses lo obstruyen, ni se mantiene girando en los vértices de los remolinos de agua, ni se rompe, les aseguro que ese tronco finalmente llegará al océano. Si los monjes que transitan el Camino no son tentados por las pasiones, ni se pierden por alguna influencia malévola; sino que como regulan y firmemente persiguen el curso del Nirvāna, les aseguro que esos monjes finalmente alcanzarán la iluminación.

**28.** El Buda dijo: - No dependas de tu propia voluntad. Ella no es de confianza. Cuídate del sensualismo, porque él seguramente te guiará al camino diabólico. Tu voluntad propia deviene de confianza solamente cuando has logrado la Arhateidad.

**29.** El Buda dijo: - Oh **monjes**, ustedes no deben mirar a las mujeres. (Si tienen que verlas), refrénense de hablar con ellas. (Si tienen que hablar con ellas), deben reflexionar en lo correcto: "Yo soy ahora un mendigo. En el mundo del sámsara debo comportarme como una flor de loto cuya pureza no se corrompe con el fango. A las ancianas las debo tratar como a mi madre, a las mujeres maduras como a mis hermanas; a las jóvenes como a mis hermanas menores; y a las pequeñas como a mis hijas". **Y en todo esto ustedes no deben abrigar pensamientos malvados, sino pensar en la salvación.**

**30.** El Buda dijo: - Esos que están en el Camino deben evitar el sensualismo al igual que esos que llevan heno/pienso debe evitar acercarse al fuego.

**31.** El Buda dijo: - Había una vez un hombre que desesperado por su inhabilidad para controlar sus pasiones, deseó mutilarse.

El Buda le dijo a él: - Mejor es destruir tus pensamientos malignos que dañar a tu propia persona. La mente es el señor. Cuando al señor mismo se le declara el sirviente, los pensamientos mismos se pacificarán. Si vuestra mente se purifica de pasiones malévolas, ¿cuál es el provecho de mutilarte? Inmediatamente el Buda recitó el siguiente gatha:

Las pasiones crecen de la voluntad,  
La voluntad crece del pensamiento y la imaginación.  
Cuando ambas se calman,  
No hay ni sensualismo ni transmigración.



## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

El Buda dijo que este gatha lo enseñó el Buda Kashyapa.

**32.** El Buda dijo: - De las pasiones surge la preocupación y de la preocupación surge el temor. Fuera de las pasiones no hay temor ni preocupación.

**33.** El Buda dijo: - Esos que siguen el Camino son como guerreros que pelean a mano limpia con una multitud de adversarios/oponentes. Puede que todos ellos salgan de su fortificación con armadura completa; pero entre ellos hay algunos débiles, otros que han avanzado hasta la mitad y entonces retrocedido, otros que se han muerto en la pelea y otros que llegan victoriosos a casa. ¡Oh monjes! Si deseas alcanzar la iluminación, debes caminar constante y firmemente vuestro Camino, con un corazón resuelto, con valor e intrepidez en cualquier ambiente que se encuentren, y así vencer las influencias malévolas que puedan cruzarse a vuestro paso; porque así ustedes pueden alcanzar el Camino.

**34.** Una noche un monje estaba recitando un sūtra legado por el Buda Kashyapa. Su tono era tan triste y su voz tan tenue e imperceptible que parecía que se estaba yendo de la existencia. El Buda le preguntó:

- ¿Cuál era tu ocupación antes de que devinieras un monje mendigante?

El monje replicó:

- A mí me gustaba mucho tocar un instrumento de cuerda.

El Buda dijo:

- ¿Te diste cuenta cuando las cuerdas estaban sueltas?

- Ningún sonido era posible—fue la respuesta.

- ¿Y como podías saber cuando ellas estaban apretadas?

- Ellas se hubieran roto.

- ¿Cómo sabías cuando no estaban ni muy apretadas ni muy sueltas?

- Cuando eso pasa cada nota suena en su propio tono.

**35.** Entonces el Buda le dijo al monje:

## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

- La disciplina religiosa es también así, como si estuvieras tocando un instrumento de cuerda. Cuando la mente está propiamente ajustada y funcionando calmadamente, se puede alcanzar el Camino. Pero, cuando está apasionadamente sometida, tu cuerpo se cansa, y cuando tu cuerpo está cansado tu espíritu deviene débil, tu disciplina disminuye y con la disminución de la disciplina llegan muchos malestares. Por lo tanto, esfuérzate por ser puro y estar calmado, y el Camino se alcanzará.

### 36. El Buda dijo:

- Incluso si uno se escapa de las creaciones malignas, es una fortuna excepcional nacer como ser humano. Incluso si uno nace como ser humano, es una fortuna excepcional nacer como un hombre y no como una mujer. Incluso si uno nace como un hombre, es una fortuna excepcional estar perfecto en todos los seis sentidos. Incluso si uno es perfecto en todos los seis sentidos, es una fortuna excepcional nacer en el medio de un reinado. Incluso si uno nace en el medio de un reinado, es una fortuna excepcional nacer en el tiempo de un Buda. Incluso si uno nace en el tiempo de un Buda, es una fortuna excepcional ver el Iluminado. Incluso si uno es capaz de ver el Iluminado, es una fortuna excepcional tener su corazón despierto a la fe. Incluso si uno tiene su corazón despierto a la fe, es una fortuna excepcional despertar al corazón de la sabiduría. Incluso si uno despierta al corazón de la sabiduría, es una fortuna excepcional alcanzar el estado espiritual que está más allá de la disciplina y el apego.

### 37. El Buda dijo:

- ¡Oh Hijos de Buda! Ustedes están tan distantes de mí tantas millas, pero si recuerdan y piensan sobre mis preceptos, seguramente obtendrán el fruto de la iluminación. Puede que estén a mi lado, me vean siempre, pero si no observan mis preceptos nunca la alcanzarán [la iluminación].

### 38. El Buda le preguntó a otro monje:

- ¿Cómo mides el largo de la vida de un hombre?

Él respondió: - Por días.

El Buda dijo: - No entiendes el Camino.

El Buda le preguntó a otro monje:



## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

- ¿Cómo mides el largo de la vida de un hombre?

El monje respondió: - Por el tiempo que pasa durante una comida.

El Buda dijo: - No entiendes el Camino.

El Buda le preguntó a un tercer monje:

- ¿Cómo mides el largo de la vida de un hombre?

El monje respondió: - Por su respiración.

El Buda dijo: - Muy bien, tú conoces el camino.

**39.** El Buda dijo:

- Esos que estudian la doctrina de los Budas harán bien en creer y observar todo lo que ellos enseñan. Eso es como la miel, es dulce por dentro, es dulce por fuera, es dulce en su totalidad, así es la enseñanza de los Budas.

**40.** El Buda dijo:

Oh monjes, ustedes no deben caminar sobre el camino como el buey que está atado a la carreta. Sus cuerpos se mueven, pero su corazón no está dispuesto. Pero, cuando sus corazones estén de acuerdo con el Camino, no habrá necesidad de molestarse acerca de vuestra apariencia/conducta exterior.

**41.** El Buda dijo:

Esos que practican el Camino bien pueden seguir el ejemplo de un buey que marcha a través del fango profundo llevando una carga pesada. Él está cansado, pero mira fija y firmemente hacia delante. Nunca se relaja hasta que sale del fango profundo y es sólo entonces que tiene un respiro. Oh monjes, recuerden que las pasiones y los pecados son algo más que el fango sucio y que pueden escapar de la miseria solamente a través del pensamiento firme y serio del Camino.

**42.** El Buda dijo:

## Proverbios del Buda en Cuarenta y Dos Secciones

- Considero las dignidades de los reyes y señores como partículas de polvo que flotan en los rayos de sol. Considero el tesoro de las piedras y metales preciosos como ladrillos y pedruscos. Considero el vestido chillón de seda y brocados como un trapo sucio. Considero el universo tan pequeño como la fruta de **holila**. Considero el lago **Anavatapa** como una gota de aceite con la que uno se unta los pies. Considero los métodos variados de salvación que los Budas han enseñando como un tesoro creado por la imaginación. Considero la doctrina profunda de los Budas como un metal precioso o un lienzo invaluable visto en sueños. Considero la enseñanza de los Budas como una flor ante mis ojos. Considero la práctica de Dhyāna como un pilar en el que se apoya el Monte Sumeru. Considero el Nirvāna como una forma de despertar de un sueño o una pesadilla. Considero la lucha entre los heterodoxos y los ortodoxos como las payasadas de los seis dragones míticos. Considero la doctrina de la igualdad como el fundamento absoluto de la realidad. Considero que todas las religiones trabajan para la salvación universal como igualmente las plantas en las cuatro estaciones.

### Sarva Mangalam

(Mantra en sánscrito que significa "Que todos los seres sean felices".)



### Tomando Refugio

Me refugio en el Buda, el gran Compasivo, El Salvador del Mundo, omnipotente, omnipresente, omnisciente, Él de las acciones más excelentes en todas las diez direcciones; y en el Dharma, la manifestación de su Esencia, la Realidad, el océano de Todo lo Mencionado, el depósito sin límites de excelencias; y en la Sangha, aquellos miembros verdaderamente devotos por ellos mismos a la práctica; Que se pueda lograr que todos los seres sintientes abandonen sus dudas, arranquen de ellos sus apegos malignos, y den surgimiento a la fe correcta en el Mahayana; que el linaje de los Buddhas no pueda ser interrumpido.

Terminado de Traducir: viernes, 21 de noviembre de 2008 - 10:25 p.m.

禪

佛  
Buddha

